



CHAPITRE 187

Loi concernant L'Union Canadienne, Compagnie d'Assurances

[Sanctionnée le 18 décembre 1959]

Préambule.

ATTENDU que L'Union Canadienne, Compagnie d'Assurances — The Canadian Union Insurance Company a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par lettres patentes émises en conformité de la Loi des assurances de Québec, le 10 juin 1943, lesquelles ont été modifiées par des lettres patentes supplémentaires émises en conformité de ladite loi, le 19 juin 1957, et par les lois 1-2 Elizabeth II, chapitre 146, et 6-7 Elizabeth II, chapitre 163, avec le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance à l'exception d'assurance et de réassurance sur la vie;

Que son capital actions actuel est de un million de dollars (\$1,000,000.00) divisé en quarante mille (40,000) actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars (\$25.00) chacune, dont la moitié est souscrit et payé;

Que ses affaires se développent considérablement et qu'il y a lieu d'élargir ses pouvoirs et d'augmenter son capital actions autorisé pour lui permettre de continuer son développement et d'offrir à ses assurés des garanties additionnelles;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à ladite pétition,

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 187

An Act respecting The Canadian Union Insurance Company

[Assented to, the 18th of December, 1959]

Preamble.

WHEREAS The Canadian Union Insurance Company — L'Union Canadienne, Compagnie d'Assurances has, by its petition, represented:

That it was incorporated on the 10th of June, 1943, under the Quebec Insurance Act, by letters patent which were amended by supplementary letters patent issued under the said act on the 19th of June 1957, and by the acts 1-2 Elizabeth II, chapter 146, and 6-7 Elizabeth II, chapter 163, with the power to carry on the business of insurance and reinsurance, except life insurance and reinsurance;

That its capital stock is now one million dollars (\$1,000,000.00) divided into forty thousand (40,000) shares of a par value of twenty-five dollars (\$25.00) each, of which half is subscribed and paid-up;

That its business is expanding rapidly and it is expedient to enlarge its powers and increase its authorized capital stock to enable it to continue its expansion and to provide additional security for its policyholders;

Whereas it is expedient to grant the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Lettres
patentes
rempla-
cées.

1. La présente loi remplace les lettres patentes émises en conformité de la Loi des assurances de Québec, le 10 juin 1943, lesquelles ont été modifiées par des lettres patentes supplémentaires émises en conformité de ladite loi, le 19 juin 1957, et par les lois 1-2 Elizabeth II, chapitre 146, et 6-7 Elizabeth II, chapitre 163, relatives à la constitution en corporation de L'Union Canadienne, Compagnie d'Assurances — The Canadian Union Insurance Company, ci-après dénommée la compagnie, sans toutefois interrompre son existence corporative ni, sous réserve des dispositions de l'alinéa suivant, affecter ses droits et ses obligations.

Règle-
ments,
etc.,
ratifiés et
validés.

Les règlements, résolutions, procédures adoptés par la compagnie antérieurement à la sanction de la présente loi, ainsi que les actes relatifs à l'émission ou au transfert d'actions de son capital, sont ratifiés et validés à toutes fins que de droit sans, toutefois, affecter le droit des assurés ou des tiers en vertu d'un contrat d'assurance.

Corpora-
tion cons-
tituée.

Nom.

2. Le nom de la compagnie est en français "L'Union Canadienne, Compagnie d'Assurances" et en anglais "The Canadian Union Insurance Company".

Siège
social.

3. La compagnie a son siège social à Québec dans la province de Québec.

Pouvoirs
corpora-
tifs.

4. La compagnie a les pouvoirs de réaliser des opérations relatives aux trois classes suivantes de contrats:

1° d'assurance et de réassurance, terrestre, aérienne ou maritime, de dommages aux biens, de responsabilité civile, de cautionnement en justice ou autre, et de garantie, notamment des catégories suivantes:

a) pertes ou dommages aux biens mobiliers ou immobiliers causés par l'incendie, la foudre, l'explosion, la fumée, les extincteurs automatiques, le vent, l'ouragan, le cyclone, la température, la tornade, la grêle, le bris, l'inondation, la fuite d'eau, le tremblement de terre, l'émeute, la disparition, la collision avec aéronefs, véhicules et autres objets;

b) pertes ou dommages causés par tout véhicule aux biens de l'assuré, aux biens

1. This act shall replace the letters patent issued under the Quebec Insurance Act on the 10th of June 1943, which letters patent were amended by supplementary letters patent issued under the said act on the 19th of June 1957, and by the acts 1-2 Elizabeth II, chapter 146, and 6-7 Elizabeth II, chapter 163, with respect to the incorporation of The Canadian Union Insurance Company — L'Union Canadienne, Compagnie d'Assurances, hereinafter called "the company", without however interrupting its corporate existence or, subject to the provisions of the following paragraph, affecting its rights and obligations.

Letters
patent
replaced.

The by-laws, resolutions and proceedings adopted by the company before the sanction of this act, as well as the writings relating to the issuance or transfer of shares of its capital, are ratified and validated for all legal purposes without, however, affecting the right of policyholders or third parties under a contract of insurance.

By-laws,
etc.,
ratified
and
validated.

2. The name of the company shall be in French "L'Union Canadienne, Compagnie d'Assurances" and in English "The Canadian Union Insurance Company".

Corpora-
tion consti-
tuted.
Name.

3. The corporate seat of the company shall be at Quebec, in the Province of Quebec.

Corporate
seat.

4. The company shall have the power to carry on the operations of insurance of the three following classes:

Corporate
powers.

1. of insurance and reinsurance, whether land, aviation or marine, damage to property, civil liability, judicial or other suretyship and guarantee; and, more particularly, of the following categories:

a. loss or damage to moveable or immoveable property caused by fire, lightning, explosion, smoke, automatic extinguishers, wind, hurricanes, cyclones, weather, tornadoes, hail, breakage, flood, water leakage, earthquakes, riots, disappearance, collision with airships, vehicles and other objects;

b. loss or damage caused to the property of the insured, to the property of

d'autrui, et à la personne en raison de blessures et de mort accidentelle;

c) bétail, animaux domestiques ou autres;

d) responsabilité civile, responsabilité de l'employeur et accidents du travail;

e) navigation, intérieure ou océanique, et transport intérieur;

f) vol;

g) cautionnement et garantie;

h) pertes de crédit, de profits et de loyers;

i) maladies industrielles et accident aux personnes accessoirement à un contrat d'assurance ou de réassurance visé au présent paragraphe;

2° d'assurance et de réassurance de personne, notamment des catégories suivantes:

a) d'assurance sur la vie, contre les accidents, l'invalidité, la maladie et tous autres risques de même nature;

b) d'indemnisation de frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, d'hospitalisation, de traitements dentaires, de soins d'infirmières, et de tous autres frais du même genre encourus en raison d'accident, de maladie ou de maternité;

c) de capitalisation ou de fonds d'amortissement;

d) d'annuité et de rente fixes de toute espèce;

3° d'annuité et de rente variables de toute espèce.

Emploi
des
avoirs
respectifs
de la Cie.

5. La compagnie doit maintenir séparément les avoirs qui découlent respectivement des opérations relatives à chacune des trois classes de contrats visées à l'article précédent. Pour remplir ses obligations en vertu de ces classes de contrats, la compagnie ne doit employer que les avoirs qui leur sont respectifs.

Division
du capital
actions.

6. a) Le capital actions de la compagnie est de deux millions de dollars (\$2,000,000.00) divisés en quatre-vingt mille (80,000) actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars (\$25.00) chacune.

Échange.

b) Toute action du capital de la compagnie, émise et en circulation à la date de la sanction de la présente loi, est échangeable contre une action du capital autorisé prévu au paragraphe précédent.

other persons and to persons on account of wounds or accidental death;

c. cattle, domestic animals or other animals;

d. civil liability, employers' liability and workmen's accidents;

e. inland and ocean navigation and inland transportation;

f. theft;

g. surety and guarantee;

h. loss of credit, profits and rents;

i. industrial diseases and injuries to persons accessorially to a contract of insurance or reinsurance contemplated in this paragraph;

2. of assurance and reinsurance of the person, more particularly of the following categories:

a. of life assurance and assurance against accident, disability, sickness and other risks of similar nature;

b. of indemnity for medical, surgical, pharmaceutical and hospital, expenses, dental treatment and nursing care and other expenses of similar nature incurred by reason of accident, sickness or maternity;

c. of capitalization or sinking fund;

d. of annuity and fixed rent of any kind;

3. of variable annuity and rent of any kind.

5. The company shall keep separately the assets derived respectively from the operations connected with each of the three classes of contracts contemplated in the preceding section. To meet its obligations under such classes of contracts, the company shall use only the assets related to them respectively.

Use of
assets of
company
only.

6. a. The capital stock of the company shall be two million dollars (\$2,000,000.00) divided into eighty thousand (80,000) shares of a par value of twenty-five dollars (\$25.00) each.

Division
of the
capital
stock.

b. Each share of the capital of the company issued and outstanding at the date of the sanction of this act shall be exchangeable for one share of the authorized capital mentioned in the preceding paragraph.

Exchange.

Pouvoir
du conseil
d'admini-
stration.

c) Lorsque la compagnie aura un capital souscrit et payé d'au moins un million de dollars (\$1,000,000.00), le conseil d'administration, sur résolution, pourra changer la valeur au pair des actions de vingt-cinq dollars (\$25.00) chacune à cinq dollars (\$5.00) chacune et, en conséquence, en augmenter le nombre de quatre-vingt mille (80,000) à quatre cent mille (400,000). Chaque action émise et en circulation à la date de la résolution sera échangeable contre cinq (5) actions d'une valeur au pair de cinq dollars (\$5.00) chacune.

Capital
de la Cie.

7. La compagnie doit:

a) avoir un capital souscrit et payé d'au moins cinq cent mille dollars (\$500,000.00) pour exercer le pouvoir prévu au paragraphe 1° de l'article 4;

b) augmenter son capital souscrit et payé d'au moins deux cent mille dollars (\$200,000.00) pour exercer le pouvoir prévu au paragraphe 2° dudit article;

c) augmenter son capital souscrit et payé d'au moins cent mille dollars (\$100,000.00) pour exercer le pouvoir prévu au paragraphe 3° dudit article.

Les montants de capital souscrit et payé prévus ci-dessus sont censés faire partie respectivement des avoirs qui découlent des opérations visées auxdits paragraphes.

Émission,
etc.,
autorisée.

8. Toute émission et répartition d'une partie du capital actions doit être autorisée par règlement approuvé à une assemblée générale spéciale des actionnaires.

Liquida-
tion.

9. En cas de liquidation, les actionnaires n'ont aucun droit à une répartition des avoirs de la compagnie avant que toutes ses obligations ne soient remplies.

Emploi
des fonds.

10. La compagnie peut, lorsqu'elle le juge à propos, distraire pour fins:

a) de distribution aux actionnaires telle partie qu'elle juge raisonnable des profits nets résultant des opérations visées aux paragraphes 1° et 2° de l'article 4;

c. When the company shall have a subscribed and paid-up capital of at least one million dollars (\$1,000,000.00), the board of directors, by resolution, may change the par value of the shares from twenty-five dollars (\$25.00) each to five dollars (\$5.00) each and consequently increase the number thereof from eighty thousand (80,000) to four hundred thousand (400,000) shares. Every share issued and outstanding at the date of the resolution may be exchanged for five (5) shares of a par value of five dollars (\$5.00) each.

Power of
board of
directors.

7. The company must:

a. have a subscribed and paid-up capital of at least five hundred thousand dollars (\$500,000.00), to exercise the power provided in paragraph 1 of section 4;

b. increase its subscribed and paid-up capital by at least two hundred thousand dollars (\$200,000.00) in order to exercise the power provided in paragraph 2 of the said section;

c. increase its subscribed and paid-up capital by at least one hundred thousand dollars (\$100,000.00) in order to exercise the power provided in paragraph 3 of the said section.

The above mentioned amounts of subscribed and paid-up capital shall be deemed to form part respectively of the assets derived from the operations mentioned in the said paragraphs.

Capital of
company.

8. Any issue and apportionment of part of the capital stock must be authorized by a by-law approved at a special general meeting of the shareholders.

Issue,
etc., au-
thorized.

9. In the event of liquidation, the shareholders shall not be entitled to a distribution of the assets of the company before all its obligations have been discharged.

Liquida-
tion.

10. The company whenever it deems it expedient, may set aside for the purposes of:

Use of
funds.

a. distributing to shareholders, such portion as it may deem reasonable of the net profits derived from operations mentioned in paragraphs 1 and 2 of section 4;

b) de distribution aux actionnaires telle partie qu'elle juge raisonnable des avoirs découlant des opérations visées au paragraphe 3° dudit article, pourvu que telle partie n'excède pas annuellement un demi de un pour cent ($\frac{1}{2}$ de 1%) de tels avoirs;

c) de réserve de stabilisation des sommes à payer en vertu des contrats visés au paragraphe 3° dudit article telle partie qu'elle juge raisonnable du solde des opérations relatives auxdits contrats.

b. distributing to shareholders, such portion as it may deem reasonable of the assets derived from the operations mentioned in paragraph 3 of the said section, provided such portion do not exceed, each year, one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such assets;

c. a reserve to stabilize the amounts payable under the contracts mentioned in paragraph 3 of the said section, such portion as it may deem reasonable of the balance derived from operations relating to the said contracts.

Comptes distincts.

11. La compagnie peut tenir des comptes distincts relatifs aux diverses catégories de contrats visés à chacun des trois paragraphes de l'article 4, et tous autres comptes qu'elle juge nécessaires. Chaque année, la compagnie porte à ces divers comptes, en proportion de la moyenne du solde de ces comptes au début et à la fin de l'année, le revenu net, les profits ou pertes, les plus-values et les moins-values relatifs aux placements faisant partie des avoirs provenant desdits contrats.

11. The company may keep separate accounts respecting the various categories of contracts mentioned in each of the three paragraphs of section 4, and such other accounts as it deems necessary. Each year, the company shall allocate amongst such various accounts, in proportion to the mean balance of such accounts at the beginning and at the end of the year, the net income, profits or losses, increases and decreases respecting the investments forming part of the assets derived from the said contracts.

Distinct accounts.

Administrateurs.

12. a) Les administrateurs sont élus par les actionnaires à l'assemblée générale annuelle de la compagnie pour une période de trois ans. Ils sortent de charge par tiers, à l'entier près, et par ordre d'ancienneté. Ils sont rééligibles.

12. a. The directors shall be elected by the shareholders, at the annual general meeting of the company, for a term of three years. They shall retire from office one-third at a time, to the nearest whole number, and according to seniority. They shall be re-eligible.

Directors.

Durée des fonctions.

b) Si l'application du paragraphe précédent l'exige, les règlements de la compagnie doivent prévoir la durée des fonctions de certains administrateurs.

b. Whenever the application of the preceding paragraph so requires, the duration of the term of office of certain directors shall be specified in the by-laws of the company.

Term of office.

Durée d'office.

13. A titre transitoire, tous les administrateurs à la date de la sanction de la présente loi demeurent en fonction jusqu'à la première assemblée générale annuelle tenue après la sanction de la présente loi, et à cette assemblée, nonobstant les dispositions du paragraphe a de l'article précédent, tous les administrateurs sont élus. Immédiatement après cette assemblée, ils déterminent par voie de tirage au sort ceux d'entre eux dont la durée des fonctions expirera à la fin de la première année et de la deuxième année.

13. Transitionally, all the directors in office on the date of the sanction of this act shall remain in office until the first annual general meeting following the sanction of this act, and, at such meeting, notwithstanding the provisions of paragraph a of the preceding section, all the directors shall be elected. Immediately after such meeting, they shall determine by lot those among them whose term of office shall expire at the end of the first and second years.

Term of office.

Contrats autorisés.

14. La compagnie peut émettre les contrats des classes visées aux paragraphes 1^o et 2^o de l'article 4 sur une base de participation ou de non participation aux profits. Si elle émet une ou plusieurs catégories de contrats de l'une de ces classes avec participation aux profits, alors la compagnie est soumise aux dispositions des articles 15 à 23 inclusivement, lesquelles dispositions, en cas d'incompatibilité, prévalent sur celles des autres articles.

Idem.

Pour les fins des articles 15 à 23 inclusivement, est censé être un contrat de participation aux profits tout contrat visé au paragraphe 3^o de l'article 4.

Membres.

15. Seule est membre de la compagnie toute personne qui est propriétaire d'un ou de plusieurs contrats de participation en vigueur et sur lesquels aucune prime ou autre redevance n'est due.

Propriétaire.

Pour les fins du présent article, est seule réputée propriétaire

a) dans le cas d'un contrat conjoint, la personne nommée en premier lieu; et

b) dans le cas d'un contrat de groupe, la personne à qui le contrat principal a été émis ou qui y est désignée comme telle.

Assemblée générale.

16. a) Sous réserve de l'article suivant, les membres et les actionnaires composent toute assemblée générale.

Vote.

b) Tout membre majeur de la compagnie est habile à voter à toute assemblée générale; il peut voter en personne ou par fondé de pouvoir et il n'a droit qu'à un seul vote; tout fondé de pouvoir d'un membre habile à voter doit être lui-même un membre habile à voter, à moins qu'il ne soit le fondé de pouvoir d'une corporation.

Actionnaires.

c) Chaque actionnaire, à toute assemblée générale, a droit à autant de votes qu'il possède d'actions de la compagnie et il peut voter par fondé de pouvoir; mais aucun actionnaire en arriérés sur un appel de versement n'a le droit de voter à telle assemblée.

Décisions à la majorité.

d) Toute décision à une assemblée générale est prise à la majorité, requise par la loi ou par les règlements, de tous

14. The company may issue the contracts of the classes mentioned in paragraphs 1 and 2 of section 4 on a basis of participation or non-participation in profits. Whenever it issues one or more categories of contracts of one of such classes on a basis of participation in profits, the company shall then be subject to the provisions of sections 15 to 23 inclusive, such provisions to prevail, in case of inconsistency, over the provisions of the other sections.

Contracts authorized.

For the purposes of sections 15 to 23 inclusive, any contract mentioned in paragraph 3 of section 4 shall be regarded as a contract of participation in profits.

Idem.

15. Only those persons who are owners of one or more participating contracts in force and on which no premium, or other indebtedness is outstanding, shall be members of the company.

Members.

For the purposes of this section, the following only shall be deemed to be an owner

Owner.

a. in the case of a joint contract, the person first mentioned; and

b. in the case of a group contract, the person to whom the main contract was issued or who is mentioned therein as such.

16. a. Subject to the following section, the members and the shareholders shall compose any general meeting.

General meeting.

b. Any member of full age of the company shall be entitled to vote at any general meeting; he may vote in person or by proxy and shall be entitled to a single vote only; every proxy of a member qualified to vote must himself be a member entitled to vote unless he be the proxy of a corporation.

Voting.

c. At all general meetings, each shareholder shall be entitled to as many votes as he holds shares in the company and he may vote by proxy; but no shareholder in arrears in respect of any call shall be entitled to vote at such meeting.

Shareholders.

d. Every decision at a general meeting shall be taken by the majority, whether required by law or the by-laws, of all the

Decisions by majority.

les votes donnés à cette assemblée, soit par les actionnaires ou par les membres.

votes cast at such meeting, whether by shareholders or by members.

Droit
limité des
membres.

17. Un membre, à ce titre,
a) n'a pas le droit de voter sur toute matière relative au capital actions de la compagnie;

b) n'a pas le droit d'assister à une assemblée spéciale relative au capital actions de la compagnie;

c) n'est pas responsable, en cas de liquidation, comme contributaire au delà du montant prévu à son contrat et n'a pas le droit de participer à la distribution de l'actif, sauf en tant que propriétaire de tel contrat.

17. A member, as such,
a. shall not have the right to vote on any matter pertaining to the capital stock of the company;

b. shall not have the right to attend a special meeting relating to the capital stock of the company;

c. shall not be responsible as a contributory, in case of liquidation, beyond the amount provided in his contract and shall not be entitled to participate in the distribution of the assets except as the owner of such contract,

Limited
right of
members.

Conseil
d'admini-
stration.

18. a) La compagnie est administrée par un conseil d'administration d'au moins six administrateurs élus à l'assemblée générale annuelle comme suit: deux tiers à l'entier près par les actionnaires, dénommés "administrateurs des actionnaires", et un tiers à l'entier près par les membres, dénommés "administrateurs des membres".

18. a. The company shall be managed by a board of not less than six directors elected at the annual general meeting as follows: two-thirds to the nearest whole by the shareholders, called "shareholders' directors", and one-third to the nearest whole by the members, called "members' directors".

Board of
directors.

Habilité.

b) Seule est habile à exercer la fonction d'administrateur des actionnaires, une personne qui possède en son propre nom au moins mille dollars (\$1,000.00) d'actions à la valeur au pair, du capital de la compagnie et qui a payé tous les appels de versement échus sur ces actions.

b. No person shall be eligible for office as a shareholders' director unless he holds in his own name a value of at least one thousand dollars (\$1,000.00), at par, in share of the capital stock of the company and has paid all calls due thereon.

Qualifi-
cation.

Idem.

c) Seul est habile à exercer la fonction d'administrateur des membres, tout membre habile à voter.

c. No person shall be eligible for office as a members' director unless he is a member qualified to vote.

Idem.

Idem.

d) Un membre à ce titre n'a pas le droit de voter pour l'élection des administrateurs des actionnaires, et un actionnaire n'a pas, à ce titre, le droit de voter pour l'élection des administrateurs des membres.

d. A member shall not as such be entitled to vote for the election of shareholders' directors, nor shall a shareholder as such be entitled to vote for the election of members' directors.

Idem.

Durée
d'office
des
admini-
strateurs.

e) Les administrateurs de l'une ou de l'autre catégorie sont élus pour une période de trois (3) ans. Ils sortent de charge par tiers à l'entier près et par ordre d'ancienneté. Ils sont rééligibles.

e. The directors of both categories shall be elected for a three (3) year period. They shall retire from office in order of seniority, one-third at a time to the nearest whole number. They shall be re-eligible.

Term of
office of
directors.

Fonction
continué.

19. A titre transitoire, tous les administrateurs à la date de la résolution du conseil d'administration à l'effet d'émettre des contrats sur une base de participation aux profits demeurent en fonction jusqu'à la première assemblée générale annuelle tenue après telle date, et à cette assemblée,

19. Transitionally, all the directors in office on the date of the resolution of the board of directors to issue contracts on a basis of participation in profits shall remain in office until the first annual general meeting held after such date, and, at such meeting, notwithstanding the

Office
continué.

nonobstant les dispositions du paragraphe *e* de l'article précédent, tous les administrateurs, de l'une ou de l'autre catégorie, sont élus. Immédiatement après cette assemblée, ils déterminent par voie de tirage au sort ceux d'entre eux dont la durée des fonctions expirera à la fin de la première année et de la deuxième année.

Pouvoirs
du conseil
d'admini-
stration.

20. Le conseil d'administration a pleins pouvoirs pour administrer les affaires de la compagnie et notamment pour adopter, abroger ou modifier des règlements relatifs:

a) à l'attribution des actions, aux appels de versements sur les actions et à leur paiement, à l'émission et l'enregistrement des certificats d'actions, à la confiscation des actions pour défaut de paiement, à la disposition des actions confisquées et du produit de ces actions, ainsi qu'au transport des actions;

b) à la déclaration et au paiement des dividendes;

c) au nombre des administrateurs et, si les dispositions du paragraphe *e* de l'article 18 l'exigent, à la durée des fonctions de certains d'entre eux;

d) à la nomination d'administrateurs pour combler toute vacance survenue en son sein;

e) à la nomination, aux fonctions, au cautionnement et à la destitution de tous officiers, agents et employés;

f) aux avis de convocation, à l'époque, au lieu, au quorum et à la tenue des assemblées générales et des assemblées des administrateurs;

g) à la nomination d'un comité exécutif, d'au moins trois administrateurs, qui peut exercer les pouvoirs du conseil d'administration délégués par règlements;

h) à la forme et au dépôt des procurations données par les membres ou les actionnaires.

Tout règlement, toute modification ou abrogation de règlement adopté par les administrateurs, à moins qu'il ne soit ratifié à la prochaine assemblée générale annuelle, ou dans l'intervalle à une assemblée générale spéciale, ne reste en vigueur que jusqu'à cette prochaine assemblée générale annuelle. Toutefois, toute modification à un règlement relatif

provisions of paragraph *e* of the preceding section, all the directors shall be elected. Immediately after such meeting, they shall determine by lot those among them whose term of office shall expire at the end of the first and second years.

20. The board of directors shall have full power to manage the affairs of the company and particularly to adopt, repeal or amend by-laws concerning:

Powers of
board of
directors.

a. the allotment of shares, the making of calls thereon and the payment thereof, the issue and registration of share certificates, the forfeiture of shares for non-payment, the disposal of forfeited shares and of the proceeds thereof, and the transfer of shares;

b. the declaration and payment of dividends;

c. the number of directors and, if the provisions of paragraph *e* of section 18 so require, the term of office of some of them;

d. the appointment of directors to fill any vacancy occurring within the board;

e. the appointment, functions, security and dismissal of all officers, agents and employees;

f. the notices of calling, the time, place, quorum and conduct of general meetings and meetings of the directors;

g. the appointment of an executive committee of at least three directors, which may exercise the powers of the board of directors delegated by by-law;

h. the form and deposit of proxies given by members or shareholders.

Any by-law and any amendment or repeal of a by-law made by the directors, unless ratified at the next annual general meeting or in the interval at a special general meeting, shall only remain in force until such next annual general meeting. However, every amendment to a by-law respecting the date and place of the annual general meeting shall come

à la date et au lieu de l'assemblée générale annuelle n'entre en vigueur que lors de sa ratification à une assemblée générale annuelle.

into force only when ratified at an annual general meeting.

Comptes distincts.

21. a) La compagnie doit tenir des comptes distincts relatifs aux contrats de participation aux profits, aux contrats de non-participation aux profits et au surplus des actionnaires. La compagnie peut aussi tenir des comptes distincts pour chaque catégorie de contrats visés à l'article 4, soit de participation ou de non-participation aux profits, et tous autres comptes qu'elle juge nécessaires.

21. a. The company shall keep separate accounts respecting participating contracts, non-participating contracts and its shareholders' surplus. The company may also keep separate accounts for each class of contracts contemplated in section 4, whether participating or non-participating, and such other accounts as it deems necessary.

Separate accounts.

Entrées.

b) Chaque année, la compagnie doit porter à ces divers comptes, en proportion de la moyenne du solde de ces comptes au début et à la fin de l'année, le revenu net, les profits ou pertes, les plus-values et les moins-values relatifs aux placements.

b. Each year, the company shall allocate amongst such various accounts, in proportion to the mean balance of such accounts at the beginning and at the end of the year, the net income, profits or losses, increases and decreases respecting the investments.

Allocations.

Dividendes, etc.

22. La compagnie peut, lorsqu'elle le juge à propos, distraire pour fins de distribution en dividendes aux actionnaires, ainsi qu'en ristournes, dividendes ou bénéfices additionnels aux membres, toute partie qu'elle juge raisonnable des profits nets résultant de ses opérations relatives aux contrats de participation aux profits, pourvu, toutefois,

22. The company may, whenever it deems proper to do so, set apart, for distribution as dividends to shareholders, and as returns, dividends or additional benefits to members, such portion as it may deem reasonable of the net profits derived from its operations respecting participating contracts, provided however

Dividends, etc.

a) que la part des membres en vertu de contrats visés au paragraphe 1^o de l'article 4 soit d'au moins cinquante (50%) pour cent de la partie ainsi distraite des profits nets résultant de ses opérations relatives auxdits contrats;

a. that the share of the members, under the contracts mentioned in paragraph 1 of section 4, be not less than fifty (50%) per cent of the portion of net profits so set apart resulting from its operations respecting the said contracts;

b) que la part des membres en vertu de contrats visés au paragraphe 2^o dudit article, soit d'au moins quatre-vingt-dix (90%) pour cent de la partie ainsi distraite des profits nets résultant de ses opérations relatives auxdits contrats.

b. that the share of the members under the contracts mentioned in paragraph 2 of the said section, be not less than ninety (90%) per cent of the portion of net profits so set apart resulting from its operations respecting the said contracts.

Réserve.

23. La compagnie peut maintenir en réserve telle partie qu'elle juge raisonnable des profits nets provenant des opérations visées aux paragraphes 1^o et 2^o de l'article 4.

23. The company may set apart reserves such portion as it may deem proper of the net profits derived from its operations mentioned in paragraphs 1 and 2 of section 4.

Reserve.

Dispositions applicables.

24. En tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi, la compagnie est soumise aux dispositions de la Loi des assurances de

24. Insofar as they are not inconsistent with the provisions of this act, the company shall be subject to the provisions of the Quebec Insurance Act, excepting

Provisions to apply.

Québec, l'article 282 excepté, à celles de la deuxième partie de la Loi des compagnies de Québec et à celles de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations.

Disposi-
tions ap-
plicables.

En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la Loi des assurances de Québec, la Loi des compagnies de Québec et la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations, les dispositions de la Loi des assurances de Québec prévalent.

Entrée en
vigueur.

25. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

section 282, to those of Part II of the Quebec Companies Act and to those of the Special Corporate Powers Act.

In case of incompatibility between the provisions of the Quebec Insurance Act, the Quebec Companies Act and the Special Corporate Powers Act, those of the Quebec Insurance Act shall prevail.

Provisions
to apply.

25. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.